

# ***Alphabétisation et bilinguisme dans la nouvelle économie : une étude de cas ethnographique***

**Chercheur principal :** Normand Labrie

**Co-chercheurs :** Nathalie Bélanger, Monica Heller et Fasal Kanouté

**Partenaires de recherches :** Sylvie Lamoureux, Roger Lozon et Sylvie Roy

Conseil de recherches en sciences humaines du Canada, Programme  
“Valoriser l’alphabétisme au Canada” (2000-2001)

## **Objectif :**

Notre objectif dans cette étude était d’expliquer de quelle façon des francophones à la recherche d’emplois dans les secteurs économiques en émergence exploitent leurs ressources linguistiques et culturelles comme moyen d’accéder à l’emploi (que ce soit en ayant recours aux services d’alphabétisation ou pas), et quelles ressources linguistiques et culturelles sont pertinentes pour les entreprises de ce secteur (centres d’appels, entreprises touristiques et nouvelles technologies de l’information et des communications) lorsqu’elles procèdent à l’embauche et à la formation du personnel.

## **Méthodologie :**

Nous avons effectué un travail ethnographique auprès de quatorze personnes qui étaient engagées dans un processus de recherche d’emploi (six dans la région de Simcoe, cinq dans la péninsule de Niagara et trois dans la région de Toronto). Dans chacune des régions, nous avons effectué également du travail ethnographique dans une entreprise dans les domaines reliés à la nouvelle économie où les compétences langagières bilingues sont valorisées, afin de mieux comprendre ses pratiques d’embauche de personnel, ses pratiques de formation pour le personnel en place et les pratiques langagières au travail (des centres d’appels dans Simcoe et à Toronto et une entreprise agro-touristique dans la Péninsule de Niagara). Le travail ethnographique consistait, d’une part, à suivre les démarches de recherche d’emploi, et éventuellement d’alphabétisation, de formation et de travail des participants sur une période de six mois au moyen de rencontres bi-hebdomadaires et d’observations ponctuelles d’activités. Il consistait, d’autre part, à observer des pratiques d’embauche et de formation ainsi que les pratiques langagières au travail dans trois entreprises dans le courant de l’année.

## **État de l’avancement :**

Le projet est complété. L’étude fait état de rapports complexes entre les compétences langagières des personnes à la recherche d’emploi et l’accès au marché du travail dans la nouvelle économie. On parle d’importants décalages où des chercheurs d’emploi, souvent pris dans un cycle de mobilité sociale descendante, voient leurs compétences langagières peu appréciées ; où des employeurs se disent à la recherche de personnel bilingue mais ne valorisent pas les habiletés particulières requises, ce qui se reflète dans les conditions de travail ; et où des centres d’alphabétisation cherchent à répondre aux besoins d’une clientèle hautement diversifiée au plan de la scolarité et devant affronter, pour des raisons très distinctes, d’importantes barrières, tant dans la structure de l’emploi que dans les programmes

préparatoires permettant d'y accéder.

### **Diffusion :**

#### Publication :

Budach, Gabriele (soumis). " L'alphabétisation d'adultes en Ontario : la valeur du français entre identité culturelle et ressource économique ", dans M. Heller et N. Labrie, *Prise de parole : langue, pouvoir et identité dans un monde en mutation*. Montréal : HMH Hurtubise.

Duff, Patricia et Normand Labrie (2000). *Canadian Modern Language Review*, Numéro spécial Languages and Work/Langues et travail, 57(1), 213 pages.

Duff, Patricia et Normand Labrie (2000). Editorial/Éditorial, *Canadian Modern Language Review*, Numéro spécial Languages and Work/Langues et travail 57(1): 1-8.

Labrie, Normand (à paraître). " Mondialisation et valorisation des ressources linguistiques : stratégies locales ou globales ? ", dans S. Cigada, S. Gilardoni et M. Matthey, *Communicare in ambiente professionale plurilingue*, Lugano, Università della Svizzera italiana.

Labrie, Normand, Nathalie Bélanger, Roger Lozon et Sylvie Roy (2000). "Mondialisation" et exploitation des ressources linguistiques : les défis des communautés francophones de l'Ontario ", *Canadian Modern Language Review*. 57:1, 88-117.

Lamoureux, Sylvie, Roger Lozon et Sylvie Roy (soumis). " Bilinguisme et accès des jeunes au marché du travail", dans N. Labrie et S. Lamoureux (dir.) *L'éducation de langue française en Ontario : enjeux et processus sociaux*, Sudbury: Prise de parole.

Wilson, Denise et Normand Labrie, avec la collaboration de Daniel Schugurensky et Darlene Clover (2001). Renforcer le potentiel de la recherche en alphabétisation des adultes : où en sommes-nous ? et Plan d'action, Toronto, Centre de recherches en éducation franco-ontarienne et Adult Literacy Working Group/Groupe de travail sur l'alphabétisation des adultes, 27 pages.

#### Communications :

Bélanger, Nathalie, Sylvie Lamoureux et Roger Lozon (2002). "Bilingualism and literacy in the new economy in Southern Ontario", National Council for Teachers of English Research Assembly Conference, 22-24 février, New York.

Budach, Gabriele (2000). Les processus de médiation dans les politiques d'alphabétisation aux adultes en Ontario français. Colloque international organisé par l'ESA CNRS 6065 Dyalang "La médiation. Marquages en langue et en discours", 7-8 décembre, Rouen.

Budach, Gabriele (2001). " Immigration au Canada: La valeur du français entre langue de prestige et langue minoritaire". Séminaire sociolinguistique de l'Université de Vienne, 8-10 janvier, Payerbach.

Budach, Gabriele (2001), "L'ethnographie et les méthodes de recherche de la sociolinguistique : le cas de l'alphabétisation aux adultes en milieu minoritaire francophone ". Colloque des jeunes

romanistes allemands, 20-23 juin, Frankfurt/Main.

Budach, Gabriele et Roger Lozon (2001). " Old and new metaphors of literacy in the globalizing world ". Interdisciplinary Literacy Conference "Researching Literacy and Language in School and Community", 3-5 août, University of California, Santa Barbara (Calif.).

Budach, Gabriele, Sylvie Roy et Monica Heller (2000). " Community and commodity in French Ontario ". Congrès de l'International Association of Pragmatics, 15-19 juillet, Budapest.

Labrie, Normand (2000). "Table-ronde". Colloque de l'Association suisse de linguistique appliquée, 14-16 septembre, Lugano (Suisse).

Labrie, Normand (2000). " L'économie des pratiques langagières au travail : stratégies locales ou globales ? ". Conférence plénière: Association suisse de linguistique appliquée, 14-16 septembre, Lugano (Suisse).

Labrie, Normand (2001). Mondialisation et conditions de viabilité de la langue française en Amérique du Nord, CELFA, Université Michel de Montaigne, 2 avril 2001, Bordeaux.

Lamoureux, Sylvie, Roger Lozon et Sylvie Roy, en collaboration avec M. Heller, F. Kanouté et N. Labrie, (2001). " Bilinguisme et marché du travail : les jeunes Franco-Ontariens ". Colloque "Jeunesse et société francophone minoritaire en mouvance", Congrès de L'Association canadienne française pour l'avancement des sciences, 14-15 mai, Sherbrooke.

Entrevue dans les médias :

Lozon, Roger, Entrevue sur les objectifs et le contenu du projet ALPHA II, CFRH-Radio activités, 88,1 FM, Penetanguishene, 23 février 2001.

Voir [rapport final](#).